

# Sous-titrage et audiodescription

## Sous-titrer les programmes en direction des sourds et des malentendants et audiodécrire pour les non et mal voyants

### Personnes concernées

Professionnels du secteur audiovisuel en reconversion ou souhaitant diversifier leurs pratiques  
 Professionnels travaillant dans des laboratoires de post production  
 Sous-titres interlinguistiques  
 Adaptateurs  
 Etudiants du master 2 traduction audiovisuelle  
 Autres profils (formations humanistes de préférence) à étudier

### Objectifs pédagogiques

**A compter de 2010, les chaînes nationales françaises de télévision ont l'obligation de sous-titrer 100% de leurs programmes en direction des sourds et des malentendants.**

**Cette formation a pour objectif de former des professionnels capables de réaliser des sous-titrages de qualité et des audiodescriptions pertinentes.**

**Elle développera des compétences linguistiques spécifiques ainsi qu'une maîtrise technique permettant de :**

- faire du sous-titrage classique de programmes en différé : " stock "

- sous-titrer en direct

- faire de l'audiodescription en respectant les différents enjeux sémiotiques, dramatiques et artistiques.

### Pré-requis

Excellente connaissance du français  
 Capacité à reformuler, synthétiser  
 Capacité à analyser et interpréter une information  
 Aisance à l'oral  
 Résistance au stress  
 Un test de positionnement aura lieu avant la formation.

### Programme

- Techniques de la traduction intralinguistique appliquées à l'accessibilité audiovisuelle
  - Techniques intralinguistiques VS techniques interlinguistiques
  - Techniques rédactionnelles appliquées au sous-titrage SM classique.
  - Techniques rédactionnelles appliquées au commentaire d'audiodescription
  - Sous-titrage live pour sourds et malentendants : détail du logiciel, empreintes de profil de voix
  - Résumé sous contraintes (nominalisation/adjectivation/punctuation etc.) et avec repérage
  - Stratégies de reformulation verbo-iconiques et adaptation intersémiotique
  - Stratégies sémiotiques et techniques de sélection de l'information pertinente
  - Repérage des difficultés principales et stratégies discursives adaptées au domaine d'activité
  - Analyse technico-linguistique d'un programme SM Stock, live, et d'une audiodescription
  - Analyse critique de programmes sous-titrés en direct
  - Travail critique sur une oeuvre fictionnelle déjà audio-décrite et proposition de remaniement
  - Documentaires, JT, Fiction TV, Fiction Cinéma, Talk shows
  - Contraintes techniques et normes du sous-titrage SM classique
  - Codes couleurs et emplacements des sous-titres à l'écran
  - Débouchés professionnels, tarifs, contacts avec les laboratoires de postproduction
- Le programme détaillé peut être fourni sur simple demande.

### Méthodes pédagogiques

Utilisation de logiciels professionnels : Protitle Live / Ayato  
 Salles informatiques et audiovisuelles équipées  
 Apports théoriques et mise en pratique, travaux sur projets.

### Sanction de la formation

Cette formation donne lieu à la délivrance d'une attestation de participation.  
 Une évaluation en fin de formation permet de mesurer l'atteinte des objectifs et la satisfaction des stagiaires.

### Intervenants

Alain VOLCLAIR  
 Sylvain CASCHELIN, traducteur-adaptateur, sous-titreur live, Enseignant en traduction audiovisuelle

### Responsable scientifique

Alain VOLCLAIR, Responsable du parcours traduction audiovisuelle, ITI-RI, UFR LSHA

## INFORMATIONS

### Stage inter entreprises

**Durée : 60 heures**

Deux semaines de formation intensive :  
 Du 28/02/2011 au 04/03/2011  
 et du 11/04/2011 au 15/04/2011  
 Référence : JLE11-0889

**Lieu :** Université de Strasbourg -  
 Service Formation Continue  
 21, rue du Maréchal Lefebvre  
 67100 STRASBOURG

**Frais de participation :**

2.000 €  
 500 € Tarif préférentiel pour les inscrits en Master de l'ITI-RI  
 Repas de midi pris en charge par les organisateurs  
 Code : 1100

**Renseignements et inscriptions :**

Joelle LABARRE  
 Tél. : 03 68 85 49 75  
 Sauf le vendredi après-midi  
 Fax : 03 68 85 49 29  
 j.labarre@unistra.fr